

Литература:

1. Кунанбаева С.С., Дюйсекова К.К., Чакликова А.Т., Кармысова М.К. Типовая учебная программа по дисциплине «Иностранный язык» для неязыковых специальностей вузов. Алматы, 2010 г.
2. Баяманова Р.Г. Коммуникативная компетенция как методическая категория // Актуальные проблемы функционирования и преподавания языка и литературы в Казахстане. Материалы III Мейрамовских чтений. Караганда, 2000 г.
3. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей. Дисс. канд. 2007 г.
4. Хусаинова М.А. Становление профессиональной позиции студентов – будущих менеджеров средствами иностранного языка. Самара. 2006 г.

Annotation

The article is concerned with professionally-oriented approach to teaching a foreign language. The article stresses that communication in a foreign language becomes the important element in professional activity of future specialists of psychology.

КОННОТАЦИЯ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ

Монгилева Н.В., Искакова Д.С.

Казахстан, Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова

Актуальность исследований лингвокультурологического характера объясняется рассмотрением языка как антропологического феномена, а также повышенным интересом к собственно культурным и социологическим явлениям, которые проявляют себя в общественной жизни самых разных народов.

Одним из основных объектов исследований взаимосвязи языка и культуры является лексика, имеющая в той или иной степени ценность для определенного этноса, следовательно, содержащая в своем значении культурный компонент. Это так называемое экстралингвистическое содержание слова, часть значения слова, которая восходит к действительности и непосредственно отражает национальную культуру.

Преподавание иностранного языка понимается в данном случае как знакомство с этим экстралингвистическим компонентом лексики, описание его через факты, отношения и привычки носителей языка для того, чтобы дать обучаемым возможность понять и декодировать чужую культуру.

Каждая культура индивидуальна и самобытна и включает в себя ряд культурноспецифичных и этноспецифичных аспектов, формирующих национальный менталитет. Слова с особыми культурно-специфичными значениями отражают не только образ жизни, характерный для данного языкового коллектива, но и его образ мышления [1]. Наличие лингвоспецифичных слов, по мнению А. Вежицкой, может быть связано с существованием особых обычаев и общественных установлений, характерных для культуры, пользующейся соответствующим языком, а также особенностями системы ценностей, принятой в данной культуре.

Если рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой (компонент культуры) оказывается частью языка, фоном его реального бытия. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, это не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням, и язык накапливает, хранит и исторически наследует в своем семантическом пространстве культурные ценности, выраженные значениями его знаков [2]. Культурный компонент играет решающую роль во взаимоотношениях человека с окружающим миром, формируя и определяя их.

На культурологическом аспекте рассмотрения языковых явлений настаивает и Е. Аркени, утверждая, что «le monde est l'ensemble des valeurs réelles ou possibles qu'est susceptible de

représenter le signe linguistique d'un point de vue très général (typologique, par exemple) ou très spécifique dans les réalisations locales des langues particulières» [3:423]. (Мир – это совокупность реальных и возможных ценностей, которые могут быть представлены языковым знаком в наиболее обобщенном виде (типологически, например) или самым специфичным образом в местной практике использования отдельных языков).

Говоря о словах с культурным компонентом в значении, прежде всего, упоминаются реалии – наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны.

Однако в словосочетании *la chute du mur de Berlin* падение Берлинской стены культурологическое значение приобретает и слово *chute* падение, потому что оно становится знаком исторического факта в истории народа, и его понимание требует экстралингвистических знаний. Сравните, например, словосочетание “garage sale” и перевод его на русский язык: дословно “гаражная распродажа”. Но это распродажа подержанных вещей по самым низким ценам, явление типичное для США.

Подобные словосочетания несут определенный социокультурный фон, реализуя социализованные значения. Данная социализованность может проявляться в самых употребительных языковых единицах. Например, в слове *maison* для французов значимы следующие компоненты «собственность» (*maison individuelle*), «пространство» (*avec jardin*), «безопасность» (*la clôture*), «местоположение» (*ouverte, donnant sur la rue, la mer...*). Для постсоветского пространства в единице *дом* основным компонентом значения является место *проживания, жилище*, поэтому «пойду домой» может означать и квартиру в многоэтажке, и комнату в общежитии.

Для языковых единиц, значение которых содержит культурологическую информацию, более подходит термин *культурема*, так как в данном термине акцентируется наличие культурной информации в языковых и речевых единицах. *Культурема* является комплексной межуровневой единицей, планом содержания которой является единство языкового значения и культурного смысла, а формой выступает единство знака и языкового значения [4].

Культурема принадлежит двум семиотическим системам: языковой и речевой, так как культурная информация, с одной стороны, воплощается в знаках языка, а с другой – в знаках речи. Кроме того, определенную роль в плане играют культурно-символические системы. Следовательно, *культурема* может выступать в форме культурного символа, так как она фиксирует, сохраняет и служит для передачи культурной информации.

Областями обнаружения культурно-значимой информации, содержащейся в *культуреме*, могут стать разные типы значений языковых единиц: денотативное значение, сигнификативное значение, коннотативное значение.

Сам термин «коннотация» понимается как любое добавочное значение в слове, дополняющее его предметно-понятийное и грамматическое содержание. Коннотация имеет достаточно четкую структуру: она состоит из дополнительных сем значения, при этом ее компоненты тесно между собой связаны. Чаще всего компоненты коннотации перекрещиваются, как бы наслаиваются друг на друга. При страноведческом или культурологическом подходе коннотация рассматривается как семантическая доля значения, дополняющая сведения об объективно существующей реалии сведениями о ее национальной специфике.

Так, Ю.Д. Апресян полагает, что коннотация отражает связанные со словом культурные представления и традиции, господствующую в данном обществе практику использования соответствующей вещи и другие языковые факторы», но он использует термин «семантическая ассоциация» [5].

Отдельно можно выделить и национально-культурный компонент коннотации, который отражает принятую в данном обществе, культуре точку зрения на предмет речи. Так, слово *слон* в русском языке имеет коннотацию «тяжеловесности», «неуклюжести» (топать, как слон, как слон в посудной лавке и т. д.), а в санскрите эквивалент этого слова (*gadja*) имеет коннотацию «легкости», «грациозности». Отдельных помет для коннотаций подобного рода

в словарях обычно нет, но они в неявном виде представлены через переносное значение и фразеологические единицы.

Коннотативное значение культуремы включает в себя ценностные характеристики, так как принадлежность к этносу обязательно носит личностный смысл (национально-культурная коннотация). В.И.Шаклеин, развивая идею о моделировании мира, говорит о том, что ценность (оценочность) влияет на моделирование в процессе самого моделирования — на уровне номинации и предикации языковых единиц [6]. То есть этнос, социальная группа или отдельная личность моделируют мир не просто на материале языка, а на материале лингвокультурных и лингвоидеологических оценочных соответствий, которые у каждого этноса обладают устойчивостью [6]. На основе данных соответствий формируется социолингвистическая коннотация культуремы.

Таким образом, коннотация культуремы – это интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в категориях культуры.

Например, рекламный слоган Coca-Cola – The Coke side of life (Всё будет кока-кола). В данном случае коннотация Coca-Cola означает «добро», «что-то хорошее». В слогане явно звучит старая американская поговорка «sunny side of the road», которая позже преобразовалась в выражение «sunny side of life» (в русском языке «светлая сторона», «всё будет хорошо»). Схожее своим денотатом Pepsi-Cola, на постсоветском пространстве в 90-е годы стала символом американского образа жизни. В произведении В. Пелевина «Generation P» пепси-кола символизирует свободу, жажду перемен и нового времени.

Культурологическая коннотация формируется тогда, когда контекст расширяет известный план содержания культурной реалии, и необходимы дополнительные комментарии для раскрытия смысла выражения. Un posier en greve parle: Les Champs Elysees? Connais pas. Metro-boulot-dodo. Voila ma vie. В этом примере культурема Les Champs Elysees приобретает дополнительное значение «развлечение», «отдых», «посещение культурных памятников».

Заголовок статьи, посвященной проблеме снижения популярности французского языка в традиционных французских районах Канады, несомненно актуализирует культурные символы французов Астерикса и Обеликса. Au village québécois d'Astérix. Dans un Canada de moins en moins francophone, le Plateau Mont-Royal, quartier de Montréal, fait de la résistance. Но практически дословное цитирование начальных предложений этого комикса (Un village quau-lois resiste!) придает истории о новогодней акции, призывающей французов делать покупки только в магазинах, где говорят по-французски, шуточный характер. А целая серия фильмов про этих двух героев, которые с успехом решают любые проблемы, формирует аллюзию на то, что французы никогда не сдаются.

Заголовок статьи, посвященной чемпионату мира, в которой говорится, что итальянская команда должна победить немецкую, чтобы выйти в финал Dernier mur avant Berlin (Libération 04/07/06), имеет положительную коннотацию, это пожелание успеха (ведь даже Берлинская стена пала). Если бы этого факта не было, коннотация статьи имела бы другую окраску невозможности преодолеть препятствие.

Если темы повседневной жизни становятся предметом социолингвистического или социологического анализа, нейтральная лексика также приобретает культурологическое содержание. Il est O.S. chez Renault. (ouvrier spécialisé рабочий средней квалификации). Il est payé au SMIC. (Salaire minimum interprofessionnel de croissance межпрофессиональный минимум зарплаты роста; smicard чернорабочий) Для француза очевидно в данном случае, что речь идет об иммигранте. В данном случае культуремы становятся знаками, которые сигнализируют о реалиях, характерных для определенных социальных слоев, тем самым создавая дополнительную коннотацию. Je dejeune chez Lipp, en general. Et vous? Упоминание знаменитого кафе (Lipp), посещаемого политическими деятелями и интеллектуалами придает фразе снобистский тон, сигнализирует об определенном образе жизни.

Коннотация нейтральной лексики в описании социальных слоев населения может стать основным стилистическим приемом художественного текста. Так, в песне знаменитого Рено

Сешан «Dans mon HLM» культурема HLM означает французское общество, где каждый социальный слой занимает свое место (этаж), озабочен своими проблемами, ограничен в своем развитии, и поэтому каждый его представитель по сути бесполезен. Точными штрихами Рено набрасывает портрет своих соседей по HLM. Проанализируем лишь несколько строк этой песни, комментируя имплицитный смысл нейтральных лексических единиц.

Au premier etage de mon HLM
Y a l' jeune cadre dynamique
Costard en alpaga,
C'ui qu'a paye vingt briques
Son deux pieces plus loggia
Il en a chie vingt ans
Pour en arriver la
Maintenant il est content
Mais y parle de s' casser
Toute facon, y peut pas
Y lui reste a payer
Le lave vaisselle, la tele,
La sciure pour les chat,
Parc' que naturellement
C'bon contribuable centriste

В данных строках Рено описывает молодого человека 30-35 лет, живущий в наиболее престижном месте Au premier etage, хорошо зарабатывающем (briques=millions), который работал долго и тяжело, чтобы купить квартиру (Son deux pieces plus loggia), теперь платит кучу кредитов за другие вещи (Le lave vaisselle, la tele), поэтому у него нет своего мнения (C'bon contribuable centriste). Costard en alpaga означает не только костюм из дорогой ткани, но и имплицитно значение фразеологических выражений tailler un costard à qn (плохо говорить о ком-либо, поставить кого-либо на место) и être alpaga (попасться, влипнуть).

Таким образом, коннотация культурема включает в себя дополнительные оттенки смысла, связанные с национально-ценностными реалиями, фактами истории. Нейтральная лексика может также рассматриваться как культурема, если она имеет компоненты смысла, приобретенные в связи с социокультурным или ситуативным контекстом употребления данной лексики.

Литература:

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
2. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Arcaini E., « Sens et référence : figement et dynamisme comme phénomènes culturels », *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXIII, n° 3, 1994, p. 424-455.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – Изд-во РУДН, 1997. – 331.
5. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян // Избр. труды. – М., 1995. – Т. 1.
6. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. – М.: Об-во любителей рос. словесности, 1997. – 184с.

Abstract

This article deals with connotation issue of the vocabulary which contains cultural element in its meaning. Interpretation of this component is possible only within the category of culture. Difficulties of interpretation are connected with the fact that neutral vocabulary often indicates cultural or socio-cultural connotations.